

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Vrancx Marlène ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en néerlandais.
Thèmes abordés	Spécificités de la traduction dans les domaines du marketing et de la publicité
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.4, 1.5 3.1, 3.3, 3.4 4.1 5.8</p> <p>AA-FS-AL.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité & Marketing ».</p> <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - identifier et analyser les fonctions et l'effet d'un texte en néerlandais, ainsi que les outils linguistiques utilisés pour produire cet effet ; - analyser les présupposés, les stéréotypes et l'intertextualité d'un texte rédigé en langue C afin de le transposer de manière appropriée en français ; - repérer les instruments non verbaux présents dans le message en néerlandais et les adapter au public du message en français ; - transposer en français un texte rédigé en néerlandais, en prenant en compte et en adaptant si nécessaire les composantes socioculturelles sous-jacentes ; - mobiliser sa créativité afin de reproduire auprès du public cible en langue l'effet créé pour le public du message en néerlandais.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation continue formative des productions des étudiants et évaluation certificative sous forme de projet de traduction (NL>FR) évalué et défendu en fin d'UE.</p> <p>Session de septembre : examen écrit consistant en une traduction NL > FR d'un texte traitant d'un sujet vu au cours.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours magistral et séances d'exercices.</p> <p>Travaux individuels et/ou en groupe.</p> <p>En guise de préparation aux différentes séances de cours, les étudiants sont tenus d'effectuer des recherches, rassembler du matériel et lire des documents liés au contenu du cours.</p>
Contenu	<p>Initiation à la langue publicitaire et aux contraintes de ses diverses formes;</p> <p>Étude et analyse des défis culturels et problèmes linguistiques de traduction qui caractérisent les textes émanant des domaines publicitaire et marketing ;</p> <p>Exercices de traduction (NL>FR) de textes et documents relevant du domaine publicitaire et/ou marketing avec corrections formatives.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p>

Ressources en ligne	Ressources mises à disposition sur Moodle.
Bibliographie	Guidère M. (2009) : De la traduction publicitaire à la communication multilingue, in Meta: Translators' Journal, vol. 54, n° 3, 2009, p. 417-430 Guidère M. (2000) : Publicité et traduction, L'Harmattan, Paris.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		